

Séminaire d'équipe TELEM « Le geste comparatiste entre pensée de la traduction et tact critique »

Vendredi 14 janvier 2022 10h30-12h30 salle I101

Jodie Lou Bessonnet

Traduire le point de vue animal : le tact en zoopoét(h)ique

Dans son ouvrage *Une bête entre les lignes*, Anne Simon, chercheuse à l'origine de la « zoopoétique », écrit que « le langage devient le lieu d'une rencontre où l'écrivain s'adresse aux bêtes et ajoute foi à leurs réponses », imaginant la littérature comme un dialogue interspécifique. Cette approche nous amène à aborder l'écriture des animaux et de leur point de vue comme un travail de traduction. Étendre le concept de traduction au-delà des langues humaines demande un tact certain et impose une démarche pluridisciplinaire. Lors de cette séance, nous tenterons de répondre aux questions que soulève cette démarche : Quelles voix, quels langages animaux traduisent les écrivaines et écrivains (de Colette à Will Self) ? Mais encore, comment les traduire ? Textes à l'appui, cette deuxième interrogation conduira à l'exploration des moyens, mais aussi des biais, qui entrent en jeu dans l'écriture de l'animalité, la traduction n'étant jamais immédiate. La confrontation au point de vue animal conduit ainsi à remanier le langage et à interroger notre lexique anthropocentré. La fiction devient alors le lieu d'une écoute, d'une attention au détail et d'une ouverture au monde, dans lesquelles s'engagent celles et ceux qui la lisent, l'écrivent et la commentent.

NB : Pour découvrir la zoopoétique, on peut lire sur le site de Fabula l'entretien d'Anne Simon avec Denis Bertrand et Raphaël Horrein (2018) : Animaux, animots : « ce n'est pas une image ! » (Les colloques / Fabula) : <https://www.fabula.org/colloques/document5368.php>

On peut aussi consulter le Carnet Hypothèses « Animots » : [Animots – Carnet de zoopoétique \(hypotheses.org\)](http://animots.hypotheses.org)

Enfin, on peut lire d'Eric Baratay *Biographies animales*

Agrégée de Lettres Modernes, ancienne élève de l'ENS de Lyon, **Jodie Lou Bessonnet** est en 3^e année de thèse en Littérature Comparée à l'UBM. Elle a coorganisé la journée d'études « Humanité et animalité à l'épreuve de la guerre », qui donnera lieu à un numéro dans la revue *Essais*, et a écrit plusieurs articles en cours de publication :

- « "It is my business" : la sixième extinction massive, catastrophe mondiale et deuil intime dans *Sans l'orang-outan* d'Eric Chevillard et *How the Dead Dream* de Lydia Millet », à paraître dans la revue *Epistémocritique* consacrée aux actes du colloque « Représenter la catastrophe ».

- « Du porc de batterie à l'animal mythique : évolution des personnages porcins dans *Le Dernier Monde* de Céline Minard et la trilogie *MaddAddam* de Margaret Atwood », à paraître dans les actes du colloque « Imaginaires écologiques ».

- « D'une odeur de renfermé à la "lutte érotique" des Champs-Élysées : mise en réseau d'épisodes olfactifs dans *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust », dans les actes du colloque « Sens et Senteurs », à paraître aux éditions Le Septentrion.